



Curriculum vitae Europass

Informații personale Nume / Prenume

Andra-Iulia Ursa

Adresă(e)
Telefon(oane)
E-mail
Naționalitate
Data nașterii

Strada Unirii nr. 15-17, Alba Iulia, România
tel:+40258811412
andra.ursa@uab.ro
română
15/06/1989

Experiența profesională

Perioada
Funcția sau postul ocupat
Numele și adresa angajatorului
Activități și responsabilități principale

22/02/2021 – ÎN CURS

Asistent universitar drd. Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia
Susținere seminarii în domeniul limbii engleze : Traduceri tehnice, traduceri literare, interpretare simultană și consecutivă, sintaxă, pragmatică, limba engleză pentru profilul educație fizică și sport, limba engleză pentru profilul kinetoterapie, limba engleză pentru profilul drept, teoria și practica traducerii.

Perioada
Funcția sau postul ocupat
Numele și adresa angajatorului
Activități și responsabilități principale

01/10/2018 – 25/05/2023

Doctorand subvenționat cu bursă Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia Școala Doctorală de Filologie; susținere seminarii în limba engleză la specializările Traducere și interpretare, Limba și literatura română-Limba și literatura engleză, Drept, Administrație publică, Educație fizică și sport, Kinetoterapie.

Perioada
Funcția sau postul ocupat
Numele și adresa angajatorului
Activități și responsabilități principale

01/07/2019 – 30/09/2019

Asistent redactor revista JoLIE Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia editare articole trimise spre publicare conform stilului APA

Perioada
Funcția sau postul ocupat
Numele și adresa angajatorului
Activități și responsabilități principale

18/09/2012 – ÎN CURS

Traducător și interpret autorizat limbile engleză și franceză PFA realizare de interpretări simultane și consecutive în diferite domenii în cadrul conferințelor de specialitate; traduceri de cazier, cărți de identitate, documente medicale, documente economice, cataloage zootehnice, carte în domeniul forestier etc.

Perioada
Funcția sau postul ocupat
Numele și adresa angajatorului
Activități și responsabilități principale

01/09/2013 – 22/02/2021

Profesor titular limba engleză clasele V-VIII, Profesor titular limba franceză clasele V-VIII Școala Gimnazială Roșia de Secaș, Jud. Alba
predare în limbile engleză și franceză,
predare ore dirigenție
obținere grad didactic II

Perioada
Funcția sau postul ocupat
Numele și adresa angajatorului
Activități și responsabilități principale

01/10/2017 – 01/06/2018

Profesor centru de zi Centrul de Zi Sfântul Ierarh Nicolae, Roșia de Secaș, Jud. Alba
supraveghere elevi ai Școlii Gimnaziale Roșia de Secaș, aflați în cazuri sociale, în efectuarea temelor și învățarea lecțiilor

Perioada
Funcția sau postul ocupat
Numele și adresa angajatorului
Activități și responsabilități principale

01/09/2013 – 31/08/2014

Profesor limba engleză Școala gimnazială Roșia de Secaș, Școala gimnazială Ciugud, Jud. Alba
predare limba engleză la clasele III-VIII

Perioada Funcția sau postul ocupat Numele și adresa angajatorului Activități și responsabilități principale	01/09/2013 – 31/08/2014 Traducător autorizat - colaborare traduceri tehnice GEA Farm Technologies România, Alba-Iulia, jud. Alba, efectuare traduceri din limba engleză în limba română în domeniul zootehniei
Perioada Funcția sau postul ocupat Numele și adresa angajatorului Activități și responsabilități principale	01/09/2012 – 31/08/2013 Profesor suplinitor limba franceză Colegiul Tehnic "Alexandru Domșa", Alba-Iulia predare limba franceză la clasele IX-XII și profesionale
Perioada Funcția sau postul ocupat Numele și adresa angajatorului Activități și responsabilități principale	23/01/2012 – 31/08/2012 Profesor suplinitor limba engleză Colegiul Tehnic "Apulum", Alba Iulia predare limba engleză la clasele XI-X și clasele de seral și speciale
Perioada Funcția sau postul ocupat Numele și adresa angajatorului Activități și responsabilități principale	12/09/2011 – 15/01/2012 Profesor suplinitor limba engleză Școala Gimnazială Ighiu, Jud. Alba predare limba engleză la clasele III-VIII
Educație și formare Perioada Calificarea / diploma obținută Numele și tipul instituției de învățământ	01/10/2018 – 25/05/2023 Doctorat în Filologie (acordare titlu în așteptare) Universitatea 1 Decembrie, Alba Iulia, Școala Doctorală de Filologie
Perioada Calificarea / diploma obținută Numele și tipul instituției de învățământ	01/10/2013 – 30/07/2015 Masterat de Limbă, Literatură și Civilizație Engleză în Spațiul European Universitat ea "1 Decembrie 1918" din Alba Iulia
Perioada Calificarea / diploma obținută Numele și tipul instituției de învățământ	01/10/2011 – 30/07/2013 Masterat de Limbă, Literatură și Civilizație Franceză în Spațiul Francofon Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba Iulia
Perioada Calificarea / diploma obținută Numele și tipul instituției de învățământ	01/10/2008 – 30/07/2011 Licență în Limbi Moderne Aplicate, Traducere și Interpretare (Franceză-Engleză) Universitatea Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Facultatea de Litere
Perioada Calificarea / diploma obținută Numele și tipul instituției de învățământ	01/10/2011 – 30/07/2013 Absolvire modul pedagogic nivel II Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba Iulia
Perioada Calificarea / diploma obținută Numele și tipul instituției de învățământ	01/10/2008 – 30/07/2011 Absolvire modul pedagogic nivel I Universitatea Babes Bolyai, Cluj-Napoca
Perioada Calificarea / diploma obținută Numele și tipul instituției de învățământ	2004 – 2008 Absolvire liceu, diplomă de bacalaureat, diplomă de bacalaureat francez (echivalent cu Delf B2) Colegiul Național „Horea, Cloșca și Crișan”, Alba-Iulia, clasa de Filologie bilingv Franceză
Perioada Calificarea / diploma obținută Numele și tipul instituției de învățământ	2000 – 2004 Absolvire a cursului intensiv de limba engleză cu durata de 4 ani, asistat de voluntari americani ai Corpului Păcii Școala Generală cu clasele I-VIII „Vasile Goldiș”, Alba-Iulia, clasa de Filologie bilingv Engleză
Aptitudini și competențe personale Competențe lingvistice	LIMBĂ(I) MATERNĂ(E): română

	<p>Altă limbă (Alte limbi):</p> <p>engleză Comprehensiune orală C2 Citit C2 Scris C2 Exprimare scrisă C2 Conversație C2</p> <p>franceză Comprehensiune orală C2 Citit C2 Scris C2 Exprimare scrisă C2 Conversație C2</p>
Competențe Digitale	Cunostinte limbaj HTML si CSS Navigare Internet Programe de traducere asistată: SDL Trados Studio și Wordfast
Competențe de comunicare și interpersonale	<p>Attended the Pilot-Course „Strategic Communications in the Context of Security and Defence” Bucharest 25.03.2019-29.03.2019</p> <p>Participarea la programul de inițiere în Competențe Antreprenoriale durata de 100 ore, organizat de S.C 4C Rrural Strategic în Alba-Iulia, Jud. Alba perioada 16.07.2018-20.08.2018</p> <p>Participarea la cursul de dezvoltare profesională din cadrul Proiectului de Prevenire a Abandonului Școlar curs organizat de Asociația Filantropia Ortodoxă, cu o durată de 6 întâlniri, 18 ore În perioada 21.11-20.12.2017</p> <p>Participare curs Eficientizarea Comunicării Interpersonale (2010) (40 ore), Institutul pentru Comunicare și Cultură Cluj-Napoca - Certificat de atestare bilingv (română- engleză)</p>
Competențe organizatorice	<p>Participarea la cursul de formare pentru utilizarea platformei CEAC (2013) Membru al comisiei CEAC în cadrul Școlii Gimnaziale Roșia de Secaș</p> <p>Formarea continuă a cadrelor didactice pentru utilizarea resurselor informatice moderne în predarea eficientă a limbii franceze și evaluarea la nivel european a competențelor lingvistice 89 de ore de formare și 40 de credite transferabile (2012)</p>

ANEXĂ CURRICULUM VITAE

Andra-Iulia Ursa

ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ

CONFERINȚE/PUBLICAȚII

2019-2023

2023 Articol trimis spre publicare în *Annales Universitatis. Series Philologica*, nr. 24/ 2023: "Strategies for translating idioms: A comparative study of three Romanian translations of *A Little Cloud* by James Joyce."

30.07. 2023 Susținere prezentare "The language of political correctness from English to Romanian: James Finn Garner's *Politically correct bedtime stories*". The 12th Conference on Linguistic and Intercultural Education – CLIE.

2022 Articol publicat în Vol. 5 No. 2 (2022): *Swedish Journal of Romanian Studies: Instances of (un)translatability in Ion Creangă's "Amintiri din copilărie" / "Memories of my boyhood, 175-190*, DOI: <https://doi.org/10.35824/sjrs.v4i1.22409>

2021 Articol publicat în *Annales Universitatis. Series Philologica*, nr. 22/ tom 2: "James Joyce's creation of imagery from callowness to cognizance. A close insight into the Romanian translation and retranslation of similes in *A Portrait of the Artist as a Young Man*", 389-400.

2021 Articol publicat în Vol. 4 No. 1 (2021): *Swedish Journal of Romanian Studies: „The evolution of literary translations: a case study of the Romanian translation and retranslation of "A Little Cloud"*, 111-125, DOI: <https://doi.org/10.35824/sjrs.v4i1.22409>

2021 Capitol: "A Comparative Study of Business Metaphors in English, French and Romanian Economic Discourse in the Context of the Covid-19 Pandemic". In Popescu, T. (ed.). *Cognitive Approaches to Contemporary Media*. pp. 18-39, Cambridge Scholars Publishing.

2020 Material didactic: *Introduction to Legal English: Vocabulary Exercises*. Alba Iulia: Editura Aeternitas. ISBN 978-606-613-206-0

2020 Articol publicat în *Annales Universitatis. Series Philologica*, nr. 21/ tom 1 / 2020: "On the borderland between fidelity and foreignization: A case study of the Romanian translation and retranslation of *Dubliners*", pp. 218-227

2020 Articol publicat în *Paths of Communication in Postmodernity: La traduction de la voix du narrateur de contes : Analyse comparative de quatre versions françaises du Povestea lui Harap-Alb de Ion Creangă*, 241-251. ISBN: 978-606-8624-00-6. URL: <http://asociatia-alpha.ro/cci/06-2020/CCI-06-Lite-a.pdf>

17. 12. 2021 Susținere prezentare "Information gap activities for working on effective bussiness communication". The Conference on Linguistic and Interccultural Education – CLIE.

22. 05. 2021 Susținere prezentare "James Joyce's Creation Of Imagery From Callowness To Cognizance. A Close Insight Into The Romanian Translation And Retranslation Of Similes In A Portrait Of The Artist As A Young Man". *Dialogul Culturilor: Între tradiție și modernitate*, Conferință Științifică Națională cu participare Internațională.

12.11.2020 Susținere prezentare "Passing Through the Retranslation Hypothesis: The Roles Assumed by the Romanian Retranslator of *Dubliners*". THE 3RD ID-TS GRADUATE EVENT FOR DOCTORAL STUDENTS (*Hi*)stories of Translation and Translators: Past, Present and Future, Department of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University, Istanbul, 12-13 November 2020.

24.10.2020 Susținere prezentare "One two! One two! And Through And Through": Perspectives in Romanian Translation And Retranslation Of *Jabberwocky*". Conferința tinerilor cercetători în filologie *Noi direcții și perspective metodologice în studiile lingvistice și literare*, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, 22-24 octombrie 2020.

17.10.2020 Susținere prezentare *A Comparative Study of Business Metaphor in English, French and Romanian Popular Economic Discourse in the Context of the Covid-19 Pandemic*, Conference on Linguistic and Intercultural Education CLIE-2020, ALBA IULIA, ROMANIA OCTOBER 16-17, 2020.

A Comparative Study of Business Metaphor in English, French and Romanian Popular Economic Discourse in the Context of the Covid-19 Pandemic, Rezumat publicat în BOOK OF ABSTRACTS Conference on Linguistic and Intercultural Education, TEODORA POPESCU. Ed., No.10, 10th Edition ALBA IULIA, ROMANIA, 16-17 October 2020, p.79-80, ISSN 2668-4381, ISSN-L 2668-4381

17.04.2020 Articol publicat în Vol. 3 No. 1 (2020): Swedish Journal of Romanian Studies: „COLLOCATION AND CONNOTATION IN CHAPTER “SCYLLA AND CHARYBDIS” OF JAMES JOYCE’S ULYSSES. AN ANALYTICAL STUDY OF THE ROMANIAN TRANSLATION”, 152-167, DOI: <https://doi.org/10.35824/sjrs.v3i1.20460>

Section Editor Translation Studies for Swedish Journal of Romanian Studies, Vol. 3 No. 1 (2020)

27.09.2019 Susținere prezentare „COLLOCATION AND CONNOTATION IN CHAPTER “SCYLLA AND CHARYBDIS” OF JAMES JOYCE’S ULYSSES. AN ANALYTICAL STUDY OF THE ROMANIAN TRANSLATION”, Colloquium of the Franco-German Doctoral College: *Colocaciones y tradiciones discursivas. Aproximaciones intralingüísticas, interlingüísticas y traductológicas*, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Contributor for JoLIE 12/2019 no.3 (2019)

12.03.2019 Articol publicat în revista JOLIE: THE SLANG LANGUAGE USED BY JAMES JOYCE IN CHAPTER “CIRCE” FROM ULYSSES: A CHALLENGE OF TRANSLATION FOR MIRCEA IVĂNESCU STRUCTURAL PERSPECTIVES, 135-150, <https://doi.org/10.29302/jolie.2019.12.3.10>

05.06.2019 Susținere prezentare THE SLANG LANGUAGE USED BY JAMES JOYCE IN CHAPTER “CIRCE” FROM ULYSSES: A CHALLENGE OF TRANSLATION FOR MIRCEA IVĂNESCU STRUCTURAL PERSPECTIVES, The 9th Conference on Linguistic and Intercultural Education – CLIE-2019, CIEL Centre, “1 Decembrie 1918” University of Alba Iulia

Vol 2 No 1 (2019) Articol publicat în Swedish Journal of Romanian Studies: MIRCEA IVĂNESCU – A ROMANIAN POET RENDERING THE STYLE OF JAMES JOYCE’S ULYSSES. THE CONCEPT OF FIDELITY IN TRANSLATING THE OVERTURE FROM “SIRENS, 42-61, DOI: <https://doi.org/10.35824/sjrs.v2i1.18745>

ACTIVITĂȚI DE ÎNDRUMARE, COORDONARE, ORGANIZARE

2019-2022

Membru în Comitetul de Organizare a Sesiunii Științifice a Studenților și Masteranzilor Filologi, 2020 – 2022, Universitatea “1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia.

Membru în Comitetul de Organizare a concursului de traduceri literare și de specialitate, Facultatea de Istorie și Filologie, 2021-2022.

Secretar Tehnic în Comisia de întocmire a dosarului de autorizare pentru programul Traducere și Interpretare (GE-EN), conform deciziei 19421/29.09.2020

Sub-coordonare lucrare de licență : EMILY BRONTË’S WUTHERING HEIGHTS IN TRANSLATION: AN ANALYTICAL STUDY OF TWO ROMANIAN TRANSLATIONS, Student Mazilu Vlad, Specializarea, Limba și Literatura Română-Limba și Literatura Engleză, Universitatea “1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia.

Membru în Comitetul de Organizare a Atelierului *Traietoria Procesului de Traducere*, 27 februarie, 2020.

Membru în Comitetul de Organizare a Sesiunii Științifice a Studenților și Masteranzilor Filologi, 6-7 Decembrie 2019, Universitatea “1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia.

Îndrumare în realizarea prezentării: Vlad Mazilu, 1 Decembrie 1918 University of Alba Iulia, Emily Bronte’s Wuthering Heights in Translation: An Analytical Study From The Point of View of Non-Equivalence, Sesiunea Științifică a Studenților și Masteranzilor Filologi, 6-7 Decembrie 2019, Universitatea “1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia.

Îndrumare în realizarea prezentării: Ruxandra Elena Lazăr, 1 Decembrie 1918 University of Alba Iulia, Fidelity in translation: A case study on the English translation of Cervantes’ “El Quijote”, Sesiunea Științifică a Studenților și Masteranzilor Filologi, 6-7 Decembrie 2019, Universitatea “1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia.

Îndrumare în realizarea prezentării: Ion Cobzarenco, Adriana Racioc, 1 Decembrie 1918 University of Alba Iulia, The Concept of Fidelity in the Romanian translation of George R.R. Martin’s Game of Thrones. A Comparative Study of the First Chapter Bran, Sesiunea Științifică a Studenților și Masteranzilor Filologi, 6-7 Decembrie 2019, Universitatea “1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia.

Îndrumare în realizarea prezentării: Mariana Hurciuc, Diana Ivanoglo, 1 Decembrie 1918 University of Alba Iulia, Translating an American classic into Romanian: The Great Gatsby and the problem of non-equivalence, Sesiunea Științifică a Studenților și Masteranzilor Filologi, 6-7 Decembrie 2019, Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba-Iulia.